

Table of Contents

Author's Preface (2013)	9
Author's Preface (1981)	13
Introduction and survey of research	15
1. Phases of Reception	21
1.1 Early Reception 1786 – 1829	21
1.1.1 "A ploughman in the county of Ayr at Scotland"	25
1.1.2 "The only truly individual popular poet of recent times"	30
1.1.3 "His English poems are far inferior to the Scottish ones"	35
1.1.4 "I know Burns well enough to appreciate him"	47
1.1 Summary	57
1.2 Translation and Appreciation 1830-1896	58
1.2.1 1830-1848	58
1.2.1.1 "Goethe's legacy"	59
1.2.1.2 "Translation on translation of him, thick as blackberries"	61
1.2.1.3 "Freedom, mankind's new redeemer"	74
1.2.2 1849-1896	93
1.2.2.1 "Almost a German classic"	93
1.2.2.2 "A poet like Burns led the way"	109
1.2.2.3 "An incarnation of Scottish folk poetry"	121
1.2.2.4 "A thoroughly original and isolated talent"	129
1.2.2.5 "A prince in the realm of minds!"	134
1.2 Summary	148
1.3 Critical Evaluation and Political Appropriation 1897-1919	151
1.3.1 "Blind reverence for his predecessors"	152
1.3.3 "We'll reach our goal – for a' that!"	163
1.3.4 "Just compare "For a' that" with the tone of Naturalism!"	168
1.3.5 "Heir, fulfiller and culmination of Scottish tradition"	176
1.3 Summary	182
1.4 Domestication and Stagnation 1920-1955	185
1.4.1 "Numerous nature poems celebrating his native country"	186
1.4.2 "The fight against tradition"	194

1.4 Summary	214
1.5 Prejudice and Revaluation Since 1956	216
1.5.1 "Acceptable in the classroom"	217
1.5.2 "The Burns myth"	220
1.5.3 "Influence of the foreign pole"	228
1.5.4 "Not only for the people, but out of their midst"	242
1.5.5 "It shall be so, it will be so"	253
1.5 Summary	261
2. Burns in German	263
2.1 The Translation Challenge	263
2.1.1 "An unknown tongue"	263
2.1.2 "The tuneful flame"	264
2.1.3 "The original mood best preserved in German"	266
2.1.4 "Capturing the Scottish Tone"	269
2.2 Case Studies	278
Introduction	278
Formal Equivalence	279
Semantic Equivalence	280
Situational Equivalence	281
2.2.1 "A Red, Red Rose"	283
2.2.2 "John Anderson, my Jo"	290
2.2.3 "Corn Rigs"	297
2.2.4 "Robert Bruce's March to Bannockburn"	306
2.2.5 "For a' that"	315
2.2.6 "Holy Willie's Prayer"	333
2.2.7 "The Twa Dogs. A Tale"	341
2.2.8 "Tam O'Shanter. A Tale"	355
3 Review and Perspectives	375
3.1 "Original criticism has been rare"	375
3.2 "Somewhat injured in the common estimation"	379
3.3 "A comprehensive picture for the first time"	383
4 The Reception of Robert Burns in Germany 1980-2013	395
4.1 An Overview of Recent Research Developments	395

4.2 Recent Developments in Translation Studies	397
5 “Our toils obscure”: The Parritch and the Partridge, 2013	401
5.1 The Whys and the Wherefores	401
5.2 “For a’ that”: Project Expectations and Final Evaluation	404
6 Bibliography	407
6.1 Works by Robert Burns	407
6.1.1 Works by Burns, English Publications	407
6.1.2 Works by Burns, German Publications	407
6.1.3 Single Works in Anthologies etc.	409
6.2 Works on Robert Burns	413
6.3 Further Literature	416
6.4 Gramophone Records	422
6.5 Dictionaries	423
7 Appendix	424
7.1 “A Red, Red Rose”	424
7.2 “John Anderson, my Jo”	429
7.3 “Corn Rigs”	432
7.4 “Robert Bruce’s March to Bannockburn”	437
7.5 “Is there for honest poverty”	441
7.6 “Holy Willie’s Prayer”	447
7.7 “The Twa Dogs”	450
7.8 “Tam O’ Shanter. A Tale”	464